

NAUN TANA SAHA YO

(Los Remedios - en el Mixteco y el Castellano)

(Trial copies -25 e.)

Instrucción Relativa al Aseo Personal

Jā ná coto-yó máá-yó coo ndoo-yó

1. Ná cōo ndoo cuerpo-yō, te cuchi, cuchi-ni-yó jíin ndúcha jíin namá.
 2. Te ná nándáhá-yó jíin ndúcha jíin namá te nú ní jahān-yō tíñu xí nú ní tété-yó. Te níní ná nándáhá-yó te nú a ní cuyani quee-yo stáa.
 3. Te tǎcá ndatíñu jā cácháhán, mā chindee-yó yúhu-yo, ni cutū-yō, ni sōho-yó, nátūhun ndaha-yo xí lápiz, xí tutú, xí nāún ndatíñu cájatíñu ñngā ñáyávé já sándoo-i máá-i jíin. Mā cúu chindee-yó-ún iní yuhu xí cutú-yō.
1. Conserve el cuerpo limpio por medio de frecuentes baños con agua y jabón.
 2. Lávese siempre las manos con jabón y agua inmediatamente después de defecar u orinar, y siempre antes de las comidas.
 3. Mantenga alejado de la boca, nariz, y oídos todo artículo sucio o utilizado por otras para fines de aseo.

4. Te mā cuátifū-yó ndatīfū jā á nī jatīfū ~~in~~ táhan-yó, nátūhun
cohō, xī cuchara, xī cucá, xī pañito, xī vaso jā á nī jatīfū-i
te nú tú nī ndúndoo jíin ndúcha nihní jíin namá xnahān-gā.

5. Te ná cóto-yó návāha tú quetáhan yani-yó jíin náyiví cūhū.
Chi nú cáyu-i, xī cáxin-í, xī jacú-i te yūán quénda yocō
yuhu-í, xī tachí cutū-í, te nú nastāa-yó-ún te suni cucuhū-yō
sáha cuehē-ún.

4. Evite el empleo en mancomún de artículos de todo género empleados
para comer, beber o aseo, tales como toallas, pañuelos, peines,
vasos, si no han sido limpiados previamente.

5. Evite toda proximidad personal a las gotillas expulsadas por la
boca o nariz, al toser, estornudar, o hablar.

Indice de Materias

Calambre.....	5
Catarro.....	6
Cortaduras.....	7
Diarrea.....	8
Disenteria.....	9
Dolor de Cabeza.....	10
Dolores Musculares.....	11
Dolor de Estómago.....	12
Envenenamiento.....	13
Garganta.....	14
Granos.....	15
Granos en la cabeza.....	16
Hemorragias Nasales.....	17
Heridas.....	18
Hinchazón.....	19,20
Muelas Picadas.....	21
Ojos.....	22

Mal de Ojos.....	23
Sarna.....	24
Purgantes.....	25
Paludismo.....	26
Piojos.....	27
Quemaduras.....	28
Sarampion.....	29, 30
Tifoidea.....	31
Tosferina.....	32
Tos.....	33
Tumorcillos.....	34
Viruela.....	35, 36

Cuehē t̄isih̄i

1. Chihī-ró ndúcha Linimento níí núū úhū-i.
2. Te cuu coho-i pastilla Solicilato de Sodio uní vuelta jā íin quivã.
3. Xí nú túu, te quindúcú-ró yucú t̄isih̄i.
4. Te ángã jā cúu sáha-ró cúu jā chihī-ró Balsamo Algecida muū únū-i.
5. Te suni cuu coho-i íin xí uū Cafeaspirina jíin ndúcha.

1. Que se frote la parte afectada con Linimento, o con Salsamo Algecida.
2. Tambien puede tomar pastillas de cafeaspirina para que se alivie el dolor.
3. O busque las hierbas medicinales que utilizan para el calambre.
4. Tambien se usa Bálsamo Algecida.
5. O puede tomar tres pastillas de Solicilato de Sodio diariamente por dos semanas.

Cuehē sāyū

Jā tú quíji

1. Chaa-ró Vicks Vaporub, xí Musterol, xí Antiflogistín, xí Mentolado níí jicá-i jíin níí sucún-i, te cundasū jíin éin sahma vitá.

Te nú yíhā quíji-i

1. Cócó-i uū Cafeaspirina xí uū Mejoral nuū ndícuūn hora.
2. Te nú cuhū xaān-i te cuu cócó-i uū pastilla Sulfadiazina nuū ndícuūn hora. Te ná cóho-i cuahā ndúcha jíin taná.

El Catarro sin calentura

1. Aplique Vicks Vaporub, Musterol, o Antiflogistin, o Mentolado en el pecho y en la garganta y cúbrale con una manta suave.

El Catarro con Calentura

1. Tome 2 pastillas de Cafeaspirina o 2 Mejoral cada cuatro horas.
2. Y si es agudo el catarro, tome 2 pastillas de Sulfadiazina cada cuatro horas y que tome harta agua.

Jā ní tehndē-yō

1. Nacacha-ró nuū ní tehndē-ún jfín Agua Oxigenada.

Xí nacacha-ró jfín ndúcha ñíí.

2. Chihi-ró Merthiolato xí Mercurocromo xí yodo nuū.

3. Cosō-rō yúchi Sulfatiazol nuū ní tehndē-ún.

4. Te casū-rō jfín ñín sahma ndóo.

Te súan ná sáha-ró ndiquiví ondé nduvāha.

Te nú a ní cuu ñín xí uū semana jā ní tehndē-yō, yúan-na te yāhá ná sáha-ró:

1. Chuhun-ró uū cuchara Sal Inglesa nuū ndúcha ñíñí xí uū cuchara ñíí. Te chindee-ró jáhá xí ndaha jā ní tehndē-ún nuū ndúcha yúan jā ocó minuto xí já sáva hora.

Te nú ní ndico-chā te chuhun-gā-rō ndúcha ñíñí nuū.

2. Yúan-na te nacacha tucu-ró jfín Agua Oxigenada.

3. Te chihi-ró Mercurocromo nuū.

4. Te cosō-rō yúchi Sulfatiazol nuū.

5. Te cundiquín ñín sahma núū.

6. Te nú cáhú xaān ní cuu, te ná cócō-i uū pastilla Sulfadiazina nuū ndicuūn hora.

- Diarrea -

Tanā cúun chíi

Nú tú quíji yíhi-i

1. Te coho-i ~~in~~ cuchara Aceite Ricino.
Te nú ~~yiquia-i~~ te sava-ní cuchara.
Te nú ~~ñāyivi~~ ~~ñāhnu~~ cúu-i te cuu coho-i ~~in~~ cuchara Sal Inglesa.
2. Yúan-na te nú ní jíhi-i yáhá te nú tú ní júcuifí já cúun te ná cóho-i ~~in~~ cuchara Subcarbonato Bismuth. Te nú ~~ñāhnu-i~~ te coho-i uū tableta Entero-Vioformo, uní vuelta já ~~in~~ ~~quívi~~.

Te nú yíhi quíji-i te cúun chíi-i

1. Te ná cóho-i uū Sulfaguanadina xí uū Entero-Vioformo nuū ndícuūn hora. Te ~~cuñā~~ ndúcha ná cóho-i jíin taná-ún.

Diarrea sin calentura

1. Tome 1 cuchara de aceite de ricino. Y si es niño o criatura, solamente media cuchara. Y si es persona grande, pueda tomar 1 cuchara de Sal Inglesa.
2. Y si ha tomado esta y si la diarrea continua, tome 1 cuchara de Subcarbonato de Bismuth. Y si es persona grande, tome 2 tabletas de Entero-Vioformo tres veces al dia.

Diarrea con calentura

1. Tome 2 pastillas de Sulfaguanadina o de Entero-Vioformo cada cuatro horas hasta que le quita la calentura.
(Es necesario tomar mucha agua con Sulfaguanadina).

- Disenteria -

Tanā cúun níñi chí

1. Coho-i wū pastilla Sulfaguanadina jañáhān, caxiuū, aini, jín ácuáa.
Xí coho-i Entero-Vioformo.
Xí Estreptomycina.
2. Te mā quée-í staā ni mā quée-í nduchi túún ondē nú ní nduvāha-i. Co cuu quee-í arroz jā ní chohō vāha jín ndúcha. Te suni cuu quee yíhí-i manzana jā ní ndundoo síquí.

La Disenteria

1. Tome 2 pastillas de Sulfaguanadina cada cuatro horas al día.
O tome Entero-Vioformo o Estreptomycina.
2. Y no debe comer tortillas ni los frijoles hasta que se alivie de la disenteria. Mejor que coma arroz cocido en agua, y también manzanas crudas, despues de limpiar bien la cáscara.

- Dolor de Cabeza -

Tanā cuéhē xīnī

1. Cócó-i ìin xī uū Mejoral xī Cafeaspirina jīin ndúcha.
2. Te chaa-ró ìin tíhli Mentolado xī Vicks Vaporub xī Numonyl inī cutū-í, te ná nástáa nihin-i tachī návāha nacuña sucūn-í.
3. Te nú jatú sucūn-í te ná cuáca-ró Mentolado xī Vicks Vaporub náí sucūn-í te cundiquin ìin sahma vitá.

Dolor de Cabeza

1. Tome 2 Mejoral o Cafeaspirina con agua.
2. **Aplique** un poquito de Mentolado o de Vicks Vaporub o de Numonyl en las fosas de la nariz.
3. Si duele la garganta, frotela con Mentolado o con Vicks Vaporub y cubrala con un trazo limpio.

-- Dolores Musculares -

Jā jiyāhū-yō jīn jā nī cūhū-yō

Jā tāhū yiquin-yo

Jā jatú yatā-yō

1. Chihi-ró Linimento níí nuū úhū.
Xí chaa-ró pomada Capsolina nuū, xí Ben Gay.
2. Te cuu coho-ró íin xí uū Cafeaspirina jīn ndúcha.
3. Te nú tāhū yiquin, te coho-ró íin pastilla Solicilato de Sodio unī vuelta jā íin quívī. Te súan sáha-ró tácá quívī úū semana.

Dolores musculares

Reumatismo, neuralgias

Músculos doloridos o cansados

1. Que se frote la parte afectada con Linimento.
O aplique la pomada Capsolina o Ben Gay.
2. Tome una o dos pastillas Cafeaspirinas.
3. Para el reumatismo, tome una pastilla de Solicilato de Sodio tres veces al día por dos semanas.

- Dolor de Estómago -

Jā jāhnchā inī-yō

Jā quití chīi

1. Ná cōho-i iin cuchara Bicarbonato de Sodio jiin sáva-ni vaso nducha.
Xí coho-i iin cuchara Sal de Uvas jiin ndúcha.
Xí iin tableta Alka Seltzer.
Xí iin cuchara Sal de Enno jiin ndúcha hora yée-i staā.
2. Te nú tú nduvāha-i sáha tanā yáha, yúan-na te nú yíhi quíji-i te sanaa te Lombriz cúu jā yíhi chīi-i, te cuaan-ró tanā jā nání Tiro Seguro, xí Lombricera Vegetal, xí Crystoids Antihelmintico.
3. Te sūchí cáyee níhun cúu sūchí jā yíhi tándacú chīi-i te mā nduvāha-i te nú tú cuāha-ró tanā Lombriz coho-i.

Dolor de estómago

1. Tome una cuchara de subcarbonato de sodio con medio vaso de agua.
O una cuchara de Sal de Uvas, o de Alka Seltzer, o Sal de Enno.
2. Si el enfermo tiene calentura, es posible que tiene lombrices.
En la botica puede comprar la medicina para matar y expulsar los lombrices. (Tiro Seguro, Lombricera Vegetal, Crystoids Antihelmintico).

Veneno

Te nú ndé ñin-i ní yee-í veneno, te ná sáha-ró já ná ndúxian ñáyivi cúhūn-ún ñin modo yachí-gā. Chindee-ró xini ndaha-ro ini sucūn-í návāha ná sáha quini ini-i. Te ná quití nducha vixí te sácá núu-ró ndíquin mostaza jíin ñíi chi yúan cúu ñin já xān yachí sáquini ini-yō. Chuhun-ró ñin cuchara mostaza xí ñíi nuū ndúcha ní quití-ún, te sácá núu-ró te cuāha-ró ná cóho-i. Te ná sáha-ró repetir tanā-ún nuū ndíhuxí minuto ondē nú ní jihí-i uní xí cuūn vaso nducha-ún.

Te nú ní jini-rō já yachí xān candá tūchi-i te nú ñin núnúu-ni te cuéé xān candá tūchi, te ná cuāha-ró café ná cóho-i xí Espiritu Aromático de Amoniaco. Yúan chi ondē botica nihin-rō.

Venenamiento

1. Si ha tomado alguno veneno haga vomitar al enfermo lo más pronto posible. Haga vomitar al enfermo introduciéndole un dedo en la garganta, o dándole emético. (El agua tibia mezclada con mostaza o sal ordinaria es un buen vómito. Ponga una cucharadita del mostaza o de sal en un vaso de agua tibia, agítelo y desola a beber. Repita la dosis cada 10 minutos hasta que haya tomado 3 ó 4 vasos). Si nota que el pulso se acelera y se debilita, déle café caliente o espíritu aromático de amoniaco.

Jā ní jasū sucūn-yō te tućá cúu cahān-yō

1. Ná ndétātú núu-i nuū jíto-i íin xí uū quíví.
2. Te coho-i íin cuchara tanā Jarabe Cocidana cuūn vuelta jā íin quíví.
3. Te chindee-ró Vicks Vaporub nuū ndúcha níhni te ná staa-i yocō-ún.
4. Te nú tú nduvāha-i jíin taná yāha te ná sāha chāa botica inyectar-i jíin Vita Neumonyl.

Jā jatú sucūn-yō

1. Te nú yíhi quíji-i te ná cócō-i uū pastilla Sulfatiazol jíin íin Cafeaspirina nuū ndícuūn hora.
2. Te chaa-ró Mentolado xí Vicks Vaporub sucūn-í.

La Garganta

1. Descanse en la cama un día o dos.
2. Tome una cuchara de Jarabe Cocidana cuatro veces al día.
3. Ponga una lata de Vicks Vaporub en agua caliente para que respire el vapor.
4. Y si no se alivia con esta, que vaya a la botica que le inyecten con Vita Neumonyl.

Si tiene calentura, tome 2 pastillas de Sulfatiazol con una Cafeaspirina cada cuatro horas. Y frote la garganta con Mentolado o con Vicks.

Tanā ndáhyi

1. Xndón-da-ró yánda xnahān-gā jīn ndúcha jīn namá, xī jīn ndúcha já űúhun Acido Bórico.
2. Te nú nī quenchaā yānda-ún te ná nácacha-ró ndáhyi-ún jīn Agua Oxigenada.
3. Te chihi-ró pomada Oxido de Cinc, muū ndáhyi-ún.
 xī Bálsamo Peru
 xī Viogenciana
 xī yodo
4. Te chaa-ró Unguento Sulfatiazol nuū ~~fin~~ sahma lúfi te cundiquín nuū. Xī cosō-rō yúchi Sulfatiazol nuū.

Granos

1. Lave los granos con agua y jabon o con agua que contiene un poco de Acido Bórico para quitar las costras.
2. Luego lávelos con agua oxigenada.
3. Aplique Oxido de Cinc, o Bálsamo Peru, o Viogenciana, o yodo.
4. Y al mismo tiempo aplique pomada de Sulfatiazol, y cubralos con un trapo limpio.

O si no tiene pomada de Sulfatiazol, mejor que compre Polvo de Sulfatiazol y échalo en los granos despues de quitar las costras y aplicar un antiséptico.

Jā fin ndāhyi xini sūchī lūli

1. Xitī-ro íxi náí núū fin ndāhyi-ún.
2. Te nacacha-ró núū ndāhyi-ún jfin ndúcha vixí jfin namá, xí jfin Agua Oxigenada.
3. Xndónda-ró yénda ndāhyi-ún.
4. Te chaa-ró pomada Oxido Cine, xí Unguento Sulfazol, xí Unguento Mercurio Amoniado, xí ingā unguento antiséptico, muū ndāhyi-ún.
5. Yúan-na te ingā quivī te nacacha tucu-ró xini-í te vása cháa-gā-rō taná nuū. Te súan ná sáha-ró táca quivī ondé nduvāha.

Granos en la cabeza de los niños

1. Corte el pelo donde encuentra los granos.
2. Lave los granos con agua tibia y con jabón, o con Agua Oxigenada.
3. Quite las costras de los granos.
4. Aplique pomada de Sulfazol, o pomada Mercurio Amoniado, o Oxido de Cine, o otro unguento antiséptico.
5. Y luego al otro día, lávele el pelo otra vez, antes de ponerle más medicina. Haga estas cinco puntas cada día hasta que se quiten los granos.

- Hemorragias Nasales -

Jā nú quée xaān nāñi cutu-yo

1. Te nú nī quejáhá quée nāñi xini-i te ná sáha-ró-i jā ná nōhōn xini-i ichi yatá-i, te mā stáa-i tachī jīin cutú-i chi sua ná stáa-i jīin yúhu-i. Te cuu chaa-ró xinú xi ndehyū xi ñin sahma víxá víjin chaān-i jīin sucún-i. Te cuu tñin-ró cutú-i návāha casū nāñi-ún nuū cúūn xi uhūn minuto návāha ná júcuñi nāñi-ún te nduyúú-ni.
Te cahān-rō jīin-i jā ná cáxin-i yacū hora, chi nú ná cáxin-i te quejáhá tucu nāñi nduyúú-ún quée.
2. Te nú tú júcuñi jīin taná yāha te ná quihīn yachi-rō nuū doctor.
3. Te nú súan cúhū-i núu-ni núu-ni te cuu coho-i Vitamina K, ñin pastilla tēcá quivē ondē nú nī jīnu ñin yoō.

Las hemorragias nasales por lo general se detienen espontáneamente.

1. Haga que el paciente se siente con la cabeza levemente hacia atras y respire por la boca. Aplique compresas húmedas y frias en la frente y en la garganta.
2. Con frecuencia basta con apretar las ventanas de la nariz firmemente durante 4 o 5 minutos para detener la hemorragia y dar lugar a que se coagule la sangre. Después que cese la hemorragia, el paciente no debe sonarse por algunas horas, para que no se rompan los coagulos. Si estas medidas no surten efecto, debe llamarse o irse al medico inmediatamente.
3. Si el enfermo sufre frecuentemente con la hemorragia, debe tomar unas Vitaminas K--una pastilla cada día por un mes.

- Heridas -

Jā ní tuji-yō

1. Ná nácacha-ró jíin ndúcha jíin namá.
Xí nacacha-ró jíin Agua Oxigenada.
2. Te nú ndaha xí jahā cúu, te chindee-ró iní nducha
níhni jā sáva-ni hora.
3. Te chihi-ró yodo, xí Merthiolato, xí Mercurocromo nuū.
4. Yúan-na te chaá-ró pomada Sulfatiazol nuū íin sahma ndóo
te casū-rō núū.
5. Te nú cáhú xaān ní cuu, te ná cóho-i pastilla Sulfatiazol
xí Sulfadiazina. Uū uū coho-i nuū ndicuūn hora.
6. Te nú jatú xaān, te cuu coho-i uū Cafeaspirina.

Las Heridas

1. Lave la herida con agua y jabon, o con Agua Oxigenada.
2. Metalo el pie o la mano en agua caliente por media hora.
3. Aplique yodo, o Merthiolato, o Mercurocromo.
4. Unte unguento de Sulfatiazol sobre un trapito limpio y con este
cubra la herida.
5. Si es infectada, tome 2 pastillas de Sulfatiazol o de Sulfadiazina
con agua cada cuatro horas.
6. Si le duele mucho, debe tomar 2 Cafeaspirina.

Jā xnéñu

Te nú nī neñu sucūn-í xí chixehē-i, xí xini-í,
te ná ndúcú-ró ndénū nī tuu-tī-í, xí ndénū nī tuji-í.
Te yúan ná nácacha-ró jíin ndúcha níhni jā ñuhun Sal
Inglesa. Jā ocó minuto ná nácacha-ró ndúcha níhni-ún nuū.

1. Te coho-i uū pastilla Sulfatiazol xí uū Cafeaspirina
jañáhān, te caxiuū, te ingā jínu aini.
2. Te nú tú cuní nduvāha te ná sáha-de inyectar-i
jíin Penicilina.
3. Te cuu chaa-ró pomada Iodex nuū.
4. Te ná cóho cuahā-í nducha.

Cuehē chuhun cuiñi

Nú nī quenchaā-ña séhe-ña te nú tú jáha-ña ndiví, ndica,
atole, avena, jíin táca-gá nuū quee-í, te chuhun cuiñi-í.
Te nú ñāyiví ñāhnu nī chuhun cuiñi-í te ná ndúcú-i tanā
cuéhē riñon.

- Hinchazon -

Si le hincho el pescuezo, el salaco, o alguna parte de la cabeza, investigue bien si a caso le pico un insecto o donde estaba herido. Y si se encuentre una herida lávelo con agua caliente que contiene 2 cucharas de Sal Inglesa por veinte minutos.

1. Y que tome 2 pastillas de Sulfatiazol o dos pastillas de Cafeaspirina en la mañana, al medio día, y también en la tardecita.
2. Y si no se alivio, entonces hay que darle inyecciones de Penicilina por dos o tres días.
3. Y puede ponerle una pomada se llama Iodex o Balsamo Peru.
4. El enfermo debe tomar mucha agua.

- Muelas Picadas -

Jā yée-tí nūhun-yó

1. Te nú tú yaū ncháá nuū nūhun te ná cócó-i uū
Cafeaspirina jíin ndúcha.
2. Te nú ncháá yaū, te ná chisúcun-ro ìin cachí lúli xini
ìin yunu lúli te jíin yúan ná ndúndo iní yaū nūhun-ún.
Yúan-na te chindaji-ró ìnga pedazo cachí lúli nuū taná
já nání Esencia De Clavos, te squívi-ró iní yaū, te
ná quéndōo cachí-ún ondē nú ní cunáhin.

Dolor de muelas

1. Si no hay un cavidad en la muela, tome dos pastillas de Cafeaspirina con un vaso de agua.
2. Y si hay un cavidad en la muela, límpielo con un pedazo de algodón envuelto al punto de un palillo. Y con otro pedacito de algodón, metalo en la botella de Esencia de Clavos o de Linimento, y lo coloque en la cavidad de la muela. Y que quede el algodón en la muela hasta que se alivie.

Mā sāha ndivāha-yó jīn ndúchi-yo chí íó delicado jahā chí
nāún quiví iní te íó infección.

1. Te nú ná quiví in cosa jā tú vāha te ná cátiin-ró íxí
sucá-rō ichi siquí, xío cáni-rō ichi yatá te ná ndii ichi
chii te siā-rō. Te nú nī cuu cuahā segundo yúan-na te
coyo nducha ndúchi-ro te quenda jā ní quiví nduchi-ro
jīn ndúcha núū-rō-ún. Yúan-na te vásá cúu tava-ro jīn
in sahma lúli xí in pañito jā íó ndoo.
2. Te ingā modo cúu jā nácacha-rō jīn ndúcha ácido bórico.
Te sātūha-rō-ún. Chuhun-rō in cuchara chitú nuū in
sava litro nducha jā ní quítí te nī ndico. Te cuña-rō
ndúchi-ro jīn cuidado, yúan-na te chuhun-rō ndúchi-ro.

No se frote los ojos, pues si se rasgan los delicados tejidos que los
cubren hay peligro de infección.

1. Si cae en ellos alguna cosa extraño, agarre las pestañas del párpado superior, tiro hacia afuera y hacia abajo, sobre el párpado inferior, y suéltelas después de varios segundos. Esto ayudará a las lágrimas a arrastrar el cuerpo extraño hacia el lagrimal, de donde será fácil sacarlo con la punta de un vendaje aséptico, o de un pañuelo bien limpio.
2. Otro método es el de bañar el ojo afectado con una solución de ácido bórico, que se prepara disolviendo una cucharadita rebosante de ácido bórico en medio litro de agua hervida y enfriada.

- Mal de Ojos -

1. Chindaji-ró ñin pedazo cachí nuū ácido bórico te nacacha-ró ndúchi-ro.
 2. Te chuhun-ró ñin gota Colirio de Sulfatiazol unī vuelta jā ñin quivī.
 3. Ió ñngā modo sáha-ró taná nduchi-ro. Chuhun-ró Óxido Amarillo de Mercurio. Yūán cuaan-ró ondé botica.
-
1. Remoje un pedazo de algodón en una solución de ácido bórico, y con este bañe los ojos.
 2. Y éche una gota de Colirio Sulfatiazol en cada ojo tres veces al día, hasta que se alivie.
 3. Otra medicina para los ojos es Oxido Amarillo de Mercurio. Este se puede comprar en la botica.

Tanā tícáta

1. Sácá núu-ró azufre jíin xáhan cuchí, te
cuchi náá-ró jíin.

Xí chihí-ró tácuāá íá nuū tícáta-ún.

Xí sácá núu-ró Bicarbonato Sodio jíin ndúcha te
chihí-ró núū.

1. Mézcle azufre con manteca de cerdo y que se bañe todo
el cuerpo con este.

O que se aplique Moruncial Azufrada.

O úntele con limón.

O mezcle Bicarbonato de Sodio con agua y lo aplíquese en la
sarna.

-Purgantes y Laxantes-

Tanā já scúun chíi

Jā scúun chíi ñāyivi ñáhnú:

1. Coho-i uū cuchara Aceite de Ricino, xí uū cuchara Sal Inglesa, xí ñin cuchara Cáscara Sagrada.

Jā cóho sūchí ló iñū cuiā xí já ñáhnú-gā

1. Coho-i ñin cuchara Leche Magnesia jañáhān jíin aini. Xí uū cuchara tanā já nání Castoria. Xí ñin cuchara Aceite Ricino.

Jā cóho sūchí yiquín

1. Coho-i ñin cuchara Leche Magnesia. Xí sava-ni cuchara Castoria. Xí sava cuchara Aceite Ricino.

Purgante-Laxante

- Para personas grandes: Dos cucharas de Aceite de Ricino, o de Sal Inglesa o una cuchara de Cascara Sagrada.
- Para los niños de seis años y más: Una cuchara de Leche de Magnesia dos veces al día, o dos cucharas de Castoria, o una cuchara de Aceite de Ricino.
- Para las criaturas menos de seis años de edad: Una cuchara de Leche de Magnesia, o media cuchara de Castoria, o media cuchara de Aceite de Ricino.

- Paludismo -

Tanã xnuhũn

1. Aralen. Coho-i uũ pastilla Aralen, unĩ vuelta jā ãn quĩvĩ ondẽ nduvãha-i.
2. Paludrine. Coho-i 9 pastilla Paludrine, jā unĩ quĩvĩ. Quĩvĩ ãn te ná cócó-i unĩ táhãn, te uũ-gã muũ iñũ-gã hora. Quĩvĩ uũ te cócó-i uũ-gã. Quĩvĩ unĩ te cócó-i uũ-nã.
3. Atabrina. Coho-i uũ pastilla Atabrina jañãhãn, caxiuũ, jĩn aĩnĩ, cúu iñũ jā ãn quĩvĩ. Te súan ná cóno-i ondẽ nduvãha-i.
4. Metoquina. Suni ndĩhuũ ndĩhuũ ná cóho-i tãcã quĩvĩ ondẽ nduvãha-i.

Hay varias medicinas para el paludismo: que puede comprar en la botica.

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. Aralen | 3. Atabrina |
| 2. Paludrine | 4. Metoquina |

- Piojos -

Tanā chūcu jīin tiyāhú jā iin xini-vō

1. Chihí-ró yúchi D D T xini-í. Chuhun-ró núū ndáha-ro te chihí-ró chíi xii-ró, te nihin ná cuáca-ró nái xini-rō. Yúan-na te nuū úū xii nuū uní quiví te cuchi-ró. Te nú ní cuu ní chihí-ró te ná nándáhá-ró návaha tú sáha daño. Chí xaán taná yáha. Te nú ní chaa tucu-tí te chihí-ró ángá jínu.
2. Te suni cuu cahni-ro tiyōhó, tiyucun, titēhé, tiyōhó cuáán, chūcú, jīin taná jā nání D D T.

Piojos y liendres de la cabeza

1. Espolvorear el polvo DDT en la cabeza, y frote ligeramente.
2. Después de dos o tres días, láve la cabeza y el pelo.
3. También puedo matar las pulgas, moscas, cucarachas, chinches, y mosquitos con D D T.

Quemaduras -

Jā ní cayū ñāyiví

1. Nú ní cayū ñāyiví te mā chaa-ró xāhan ni aceite nuū ní tují ñāyiví-ún. Chi xaān úhū jā quénchaā xāhan-ún. Te jatú-gā sáha xāhan xí aceite. Te ní tú cúu quívi ingā tanā já váha-gā te nú a ní quívi xāhan xí aceite.
2. Te mā chúhun-ró yodo nuū ñāyiví jā ní cayū te ni mā cúu chaa ró cachí nuū, chi tñān, te víhí-gá sáha daño jā xndónda-yó.
3. Te ná cosó-ró ácido bórico nuū ní cayū-ún. Xí cosó-ró yúchi Sulfatiazol nuū.
4. Te cuu coho-i uū pastilla Cafeaspirina.
5. Te nú cáhú xaān ní cuu te nú ní sácuáñuhún te cuu chaa-i inyección Penicilina ñāyiví ní cayū-ún.
6. Te nú tucá ingā tanā nihín-yō, yúan-na te ná sácá núu-ró ñāyiví ní cayū-ún. Te ní tihlí Bicarbonato de Sodio jíin ndúcha jā ní quítí te chaa-ró nuū ní cayū-ún.

Quemaduras

1. No aplique grasas o aceites de ninguna clase, pues son difíciles de sacar, causan dolor, y pueden impedir el uso de un tratamiento mas eficaz.
2. No use yodo nunca en una quemadura, ni aplique algodón absorbente directamente sobre ella, pues se adhiere a la misma y causará más daño al quitarlo.
3. Aplique ácido tánico o polvo de Sulfatiazol. También puede tomar pastillas de cafeaspirina. Si es infectada, debe ponerle inyecciones de Penicilina

Ndihyi xáá

1. Cava-i iní vèhe nuū jito te mā cútúu-í nuū ndicandii
chi sáha dañó nduchi-í.
2. Coho-i nducha nihní jã ñúhun nducha limón.
Xí coho cuahã-í cafe nihní, návãha cana vãha-gã ndihyi-ún-i.
3. Te vãha-gã mã cáa-i ñihin ondē nú nĩ nduvãha-i. Co nú tú
cundéé-í jã catá-í te cuu caa-i ñihin, co ná cúndii vãha-i
ticachi, te cuu.
4. Te ná cóho cuahã-í nducha tãcã-ni quiví.
5. Te ná nãcacha-ró ndúchi-í jíin ndúcha Acido Bórico, te
chuhun-ró ñin gota Argyrol iní nduchi-í, uū xí uní vuelta
jã ñin quiví.
6. Te nú cáhú xaãn ní cuu, te cuu sáha inyectar-í jíin
Penicilina. Co nú túu, te ná cóho-i Sulfadiazina.
Coho-i uū pastilla-ún nuū ndícuūn ndícuūn hora.

- Sarampion -

1. Que se acueste el enfermo adentro de la casa en la cama, y que no se acuesta en el sol porque le hace daño el sol a los ojos.
2. Que tome el agua caliente que tenga limón, o que tome mucho café bien calentito para que le brote bien los granos de sarampion.
3. El enfermo debe quedar aislado en una casa por dos semanas.
4. Mejor que no se bañe el baño hasta que se alivie. Pero asi no aguanta la comezon, puede bañarse. Lo malo es que cuando salga en el fria, le hace más poor la enfermedad. Pero si se tape bien la cobija, no le hace mal.
5. Si los ojos le molesta, lávelos con agua de ácido bórico.
6. Écha una gota de argyrol en cada ojo dos o tres veces al día.
7. Sera bien ponerle inyecciones de Penicilina. Y si no, entonces puede tomar 2 pastillas de Sulfadiazina cada cuatro horas.

- Tifcidea -

Jā chíhi quíji xaān

1. Ná cóho ñāyivá cūhū-ún uū pastilla Chloromycetina nuū íñú hora te cndē nduvāha-i.
Xí coho-i Auromycina -- uū pastilla nuū ndícuūn hora.
2. Te nú cúun chíi-i jíin cuéhē yáha te cuu coho-i íñin cuchara Subcarbonato Bismuth nuū ndícuūn hora.
3. Te cuu coho-i íñin xí uū cafeaspirina te nú jatú xini-i.
4. Te ná cúnchaā sáñin-i íñin vehe.
5. Te nú íñin táhan-yó cūhū, te ná ndúcú ndéé-yó cahni yo táca tiyōhó jíin chúcu, te náí ini vehe-wó ná cosó-yō D D T. Te náni ná squití-yō nducha cóho-yó.

1. Tome dos pastillas de Chloromycetina cada seis horas cada día, hasta que se alivie. Si no puede conseguir las, entonces compre Auromycina, y tome dos cada cuatro horas.
2. Para detener la diarrea, tome una cuchara de Subcarbonato de Bismuth con un vaso de agua cada cuatro horas.
3. Tome una o dos Cafeaspirina para quitar el dolor de la cabeza.
4. El enfermo debe quedarse en la cama y separarse de la familia y otras personas.
5. Cuando una persona tiene tifoidea, la familia debe rociar D D T en todos los rincones de la casa para matar los insectos. Y es muy necesario hervir el agua antes de tomarlo.

Cuehē sāyú xaān

1. Nāyiví cūhū-ún mā cáca cuu-i ñngā vehe ni mā quétáhan-i jín ñngá ñāyiví. Co ná cúnchaā sñin-i ñin vehe.
2. Mā scúchi-ró-i te ni mā cáa-i ñihin, te ná casú vāha-ró siquí-i.
3. Cuaan-ró tanā jā nāni Fisantrina xí Fluroformina. Te chāa xicó tanā-ún, ná cachí máa-de nāsaa cuāha-ró coho-i.
4. Te cuu cuāha-ró uū pastilla Sulfadiazina coho-i nuū ndicuūn hora.
5. Te nú sūchí lúli cúu-i te cáyu xaān-i, yúan-na te ná cúndiquin ñihin ñin sahma chí-i.
6. Te íó ñin tanā jā sáha chāa médico ondē ná té cuhū-gā-yō. Te nú sáha-de tanā-ún sēhe lúli-ñí, mā tñin cuehē-ún-i.

-
1. El enfermo debe apartarse de los niños y de lugares públicos, como la escuela y la plaza. La separación del enfermo es muy importante.
 2. Que no se baña el enfermo.
 3. Compre medicina que se llama Fisantrina o Fluorformina. La dosis de la medicina le puede decir en la botica.
 4. También puede tomar dos pastillas de Sulfadiazina cada cuatro horas por dos días.
 5. Si es un niño que tiene la tosferina, debe amarrar bien el estómago con un trapo.

- La Tos-

Te nú cáyu-i

1. Coho-i ìin cuchara tanā nání Jarabe Cocidana, jañáhān, caxiuū, jīin aini.
2. Te cuu coho-i uū Mejoral xí Cafeaspirina jañáhān jīin aini.
3. Te chihi-ró Mentolato sucūn-í jīin jicá-i.
4. Te íó tanā já sūni cuu cuan-ní coho-i jā nání Pastillas Antiseptico Buco-Faríngeo.
5. Te nú cáhú xaān ní cuu te quihīn-rō jīin-i nuū cháa xicó taná botica te sáha-de tanā-i jīin Penicilina.

1. Si esta tosiendo, que se tome 2 cucharas de Jarabe Cocidana en la mañana, y a las doce, y en la tarde.
2. Tome 2 mejoral o cafeaspirina en la mañana y en la tarde.
3. Aplique Mentolato en el pecho y en la garganta.
4. Compre pastillas Antiseptico Buco-Faríngeo.
5. Si es agudo, tráele a la botica para que lo curen con Penicilina.

- Tumorcillo - Furúnculo -

1. Núu-ni núu-ni nacacha-ró núū táha jíin ndúcha nihni já
ñúhun Sal Inglesa xi ñii.
2. Te chaa-ró Iodex xi Balsamo Peru, xi Antifligostin nuū
te cundiquín jíin íin sahma ndóo.
3. Te nú ní cahndí nuū te chihi-ró Mercurocromo nuū jíin
Pomada Sulfatiazol, te casū-rō jíin íin sahma ndóo.

1. Lávelo bien con agua caliente que contiene 2 cucharas de Sal Inglesa o sal común.
2. Aplique Iodex, Bálsamo Peru, o Antifligostin. Cúbralo con un trapo limpio.
3. Cuando el tumorcillo ha rotpido aplique Mercurocromo y pomada de Sulfatiazol. Cúbralo con un trapo limpio.

Tanā ndihyi téhyú

Yíhi quiji-yó

Cúhū xini

Jatú yatā

Cána inī-yō

Cuitā-yó

Cána ndihyi téhyú nǎí yó

Te jíchi ndihyi-ún.

1. Mā ñii-i máá-i.

Ná cúnuhni ndaha-í návāha tú ñii-i máá-i.

2. Cunchaā sǎin-i ñin vehe návāha tú caca cuehē-ún quihin.

3. Chihi-ró ndúcha Calomin nuū ndihyi-ún, návāha
ndico jā catá-i.

4. Chaa-ró pomada Vaseline nǎí nuū ndihyi-ún.

5. Nacacha-ró ndúchi-í jíin ndúcha Acido Bórico.

6. Coho-i ñin xí uū Mejoral xí Cafeaspirina te nú uhū-i.

7. Te nú ni sácuáñúhún, te sáha inyectar-i jíin Penicilina.

Co vāha-gā sáha-ró taná-i ondē ná té cucuhū-gā-i cuehē-ún

chi íó ñin vacuna sáha-yó návāha mā cúcuhū cuti-yo cuehē

Viruela.

Viruelas

Las síntomas de la enfermedad son: calentura, color de cabeza, dolor de la espalda, el vomito, erupciones pustular de 2 a 6 días, formando luego costras que se desprenden de 10 a 40 días después del primer signo de las lesiones y dejan cicatricos rosadas que desaparecen gradualmente.

1. El enfermo no debe rasguñarse. Amarre los manos de los niños enfermos.
2. El enfermo debe separarse solito en una casa porque la enfermedad es contagiosa.
3. Aplique un poquito de Calomin en los granos para que se alivie el comezón.
4. Y tambien aplique un poco pomada de vaselina en las costras.
5. Si los ojos le molesto, lavelos con agua que contiene Acido Bórico.
6. Tome una o dos pastillas de mejoral o cafeaspirina.
7. Si las lesiones son infectadas, debe inyectarlo con Penicilina.
8. Se recomienda la vacunacion en la primera infancia, revacunacion de los niños al ingresar en la escuela, y de toda la poblacion, cuando la enfermedad aparece en forma grave.

